

Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur
standardisierten kompetenzorientierten
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Oktober 2020

Latein 6-jährig

Kompensationsprüfung 1
Angabe für **Prüfer/innen**

Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit fünf Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.
- Die Kandidatin/der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes (z. B. am Computer oder auf einer Overhead-Folie) anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin/vom Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.
- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.
- Zur Verfügung zu stellen sind:
 - ein lateinisch-deutsches Wörterbuch
 - die vom BMBWF erstellte Präfix-Suffix-Liste
 - ein lateinisch-deutsches Wörterbuch, in dem die Grundwörter zu den einzelnen Lemmata angegeben sind
 - das Österreichische Wörterbuch
- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den fünf Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.
- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen/Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin/vom Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache. Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist.

Einleitung: Der Text beschreibt die negativen Auswirkungen des Geldes.

- | | |
|---|---|
| 1 Circa pecuniam plurimum vociferationis est. | |
| 2 Haec ^a fora ¹ defatigat, patres liberosque | 1 forum , -i n.: der Gerichtshof |
| 3 committit ² , venena miscet, gladios tam ³ | 2 committere 3: miteinander streiten lassen |
| 4 percussoribus quam ³ legionibus tradit. | 3 tam ... quam : sowohl ... als auch |
| 5 Haec ^a est sanguine nostro dilibuta ⁴ . Propter hanc ^a | 4 dilibutus , -a, -um: befleckt |
| 6 uxorum maritorumque noctes strepunt ⁵ litibus ⁵ . | 5 strepunt litibus : sind von Streitereien erfüllt |
| 7 Reges ⁶ saeviunt rapiuntque et civitates longo | 6 <Propter pecuniam> reges |
| 8 saeculorum labore constructas evertunt, ut aurum | |
| 9 argentumque in cinere urbium scrutentur ⁷ . | 7 scrutari 1: suchen |

a **haec, hanc**: Gemeint ist das Geld.

(Seneca, *De ira* 3, 33, 1)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der fünf Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes.

Einleitung: Der verbannte Dichter Ovid denkt über die Treue von Freunden nach.

1 Dum iuvat et vultu ridet Fortuna sereno,

2 indelibratas¹ cuncta^a sequuntur opes.

3 At simul intonuit, fugiunt nec² noscitur ulli³,

4 agminibus comitum qui modo⁴ cinctus erat².

5 Vix duo tresve mihi de tot superestis^b, amici.

1 **indelibratus**, -a, -um: *hier* unangetastet

2 *Konstruktionshilfe*: nec ulli³ noscitur
<is>, qui modo⁴ agminibus comitum
cinctus erat

3 **ulli**: von irgendjemandem

4 **modo**: soeben noch

a **cuncta**: Gemeint sind die Freunde des Dichters.

b **cuncta**: Der Dichter wendet sich an seine Freunde.

(Ovid, *Tristia* 1, 5, 27–33, gekürzt)

Lösungen zu den Arbeitsaufgaben

1. Finden Sie im Interpretationstext zu den folgenden lateinischen Begriffen jeweils einen passenden lateinischen Gegenbegriff, der derselben Wortart angehört und nicht als Vokabel angegeben ist, und zitieren Sie diesen in der rechten Tabellenspalte.

Begriff aus dem Interpretationstext	Gegenbegriff derselben Wortart (lateinisches Textzitat)
sequuntur (V. 2)	fugiunt (V. 3)

2. Finden Sie im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und zitieren Sie dieses in der rechten Tabellenspalte.

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Alliteration	nec noscitur (V. 3)
Hyperbaton	vultu – sereno (V. 1) / indelibatas – opes (V. 2)
Metapher	(vultu) ridet Fortuna (sereno) (V. 1) / intonuit (V. 3) / (qui agminibus) cinctus erat (V. 4)

3. Geben Sie den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen wieder. Berücksichtigen Sie dabei drei wesentliche Aspekte.

Mögliche Antworten:

- In guten Zeiten hat man viele Freunde. / Solange man Geld oder Einfluss hat, hat man viele Freunde.
- In schlechten Zeiten kennt dich keiner mehr / verlassen dich alle.
- Die Anzahl der Freunde des Dichters hat sich stark verringert.

4. Belegen Sie die folgenden Aussagen mit jeweils einem passenden Zitat aus dem Interpretationstext. Zitieren Sie die Belegstellen in der rechten Tabellenspalte.

Aussage aus dem Interpretationstext	Beleg (lateinisches Textzitat)
Lebenssituationen können wie das Wetter plötzlich umschlagen.	(At simul) intonuit, (fugiunt) (V. 3)
Viele Freunde scharten sich um den Dichter.	agminibus comitum qui modo cinctus erat (V. 4)

5. Nehmen Sie ausgehend von der folgenden Leitfrage persönlich Stellung zum Interpretationstext und begründen Sie Ihre Meinung.

Mögliche Antworten:

- Der wahre Freund bleibt auch im Unglück treu. / Den wahren Freund erkennt man erst im Unglück.

Kandidat/in:

Leistungsfeststellungsprotokoll

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Anforderungen

I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Circa pecuniam plurimum vociferationis est.	Geld bewirkt Jammern.		
2	Haec ^a fora ¹ defatigat, patres liberosque committit ² , venena miscet,	Öffentlich und privat entsteht dadurch Streit.		
3	gladios tam ³ percussoribus quam ³ legionibus tradit. Haec ^a est sanguine nostro dilibuta ⁴ .	Am Geld klebt Blut.		
4	Propter hanc ^a uxorum maritorumque noctes strepunt ⁵ litibus ⁵ .	Nächtliche Streitereien drehen sich um Geld.		
5	Reges ⁶ saeviunt rapiuntque et civitates longo saeculorum labore constructas evertunt, ut aurum argentumque in cinere urbium scrutentur ⁷ .	Herrscher zerstören ganze Städte in ihrer Gier nach Geld und Gold.		
II.	LEXIK			
1	venena (Z. 3)	z. B. Gift, Giftrank	nicht: Schminke, Färbemittel	
2	tradit (Z. 4)	z. B. übergeben, geben	nicht: überliefern, lehren	
3	propter (Z. 5)	z. B. wegen	nicht: neben, nahe bei	
III.	MORPHOLOGIE			
1	percussoribus (Z. 4)	K. N.		
2	uxorum (Z. 6)	K. N. G.		
3	longo (Z. 7)	K. N. G. (zu labore)		
IV.	SYNTAX			
1	vociferationis (Z. 1)	Gen. part.		
2	civitates – constructas (Z. 7–8)	Pc (vorzeitig)		
3	ut (scrutentur) (Z. 8–9)	GS (final)		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache erfüllt			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Gegenbegriff: sequuntur (V. 2)	fugiunt (V. 3)		
2	Stilmittel: Alliteration	nec noscitur (V. 3)		
	Stilmittel: Hyperbaton	vultu – sereno (V. 1) / indelibatas – opes (V. 2)		
3	Zusammenfassung	(vultu) ridet Fortuna (sereno) (V. 1) / intonuit (V. 3) / (qui agminibus) cinctus erat (V. 4)		
		In guten Zeiten hat man viele Freunde. / Solange man Geld oder Einfluss hat, hat man viele Freunde.		
		In schlechten Zeiten kennt dich keiner / verlassen dich alle.		
4	Belege	Die Anzahl der Freunde des Dichters hat sich stark verringert.		
		(At simul) intonuit, (fugiunt) (V. 3) agminibus comitum qui modo cinctus erat (V. 4)		
5	sich auseinandersetzen	Der wahre Feund bleibt auch im Unglück treu. / Den wahren Freund erkennt man erst im Unglück.		

Leistungsfeststellungsprotokoll mit Markierung der Checkpoints

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Anforderungen

I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Circa pecuniam plurimum vociferationis est.	Geld bewirkt Jammern.		
2	Haec ^a fora ¹ defatigat, patres liberosque committit ² , venena miscet,	Öffentlich und privat entsteht dadurch Streit.		
3	gladios tam ³ percussoribus quam ³ legionibus trahit . Haec ^a est sanguine nostro dilibuta ⁴ .	Am Geld klebt Blut.		
4	Propter hanc ^a uxorum maritorumque noctes strepunt ⁵ litibus ⁵ .	Nächtliche Streitereien drehen sich um Geld.		
5	Reges ⁶ saeviunt rapiuntque et civitates longo saeculorum labore constructas evertunt, ut aurum argentumque in cinere urbium scrutentur ⁷ .	Herrscher zerstören ganze Städte in ihrer Gier nach Geld und Gold.		
II.	LEXIK			
1	venena (Z. 3)	z. B. Gift, Giftrank	nicht: Schminke, Färbemittel	
2	trahit (Z. 4)	z. B. übergeben, geben	nicht: überliefern, lehren	
3	propter (Z. 5)	z. B. wegen	nicht: neben, nahe bei	
III.	MORPHOLOGIE			
1	percussoribus (Z. 4)	K. N.		
2	uxorum (Z. 6)	K. N. G.		
3	longo (Z. 7)	K. N. G. (zu labore)		
IV.	SYNTAX			
1	vociferationis (Z. 1)	Gen. part.		
2	civitates – constructas (Z. 7–8)	Pc (vorzeitig)		
3	ut (scrutentur) (Z. 8–9)	GS (final)		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache erfüllt			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Gegenbegriff: sequuntur (V. 2)	fugiunt (V. 3)		
2	Stilmittel: Alliteration	nec noscitur (V. 3)		
	Stilmittel: Hyperbaton	vultu – sereno (V. 1) / indelibatas – opes (V. 2)		
3	Zusammenfassung	(vultu) ridet Fortuna (sereno) (V. 1) / intonuit (V. 3) / (qui agminibus) cinctus erat (V. 4)		
		In guten Zeiten hat man viele Freunde. / Solange man Geld oder Einfluss hat, hat man viele Freunde.		
		In schlechten Zeiten kennt dich keiner / verlassen dich alle.		
4	Belege	Die Anzahl der Freunde des Dichters hat sich stark verringert.		
		(At simul) intonuit, (fugiunt) (V. 3) agminibus comitum qui modo cinctus erat (V. 4)		
5	sich auseinandersetzen	Der wahre Feund bleibt auch im Unglück treu. / Den wahren Freund erkennt man erst im Unglück.		

Beurteilungsraster

Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Kompetenzbereich Übersetzung			
<p>Die Checkpoints in den Bereichen <i>Sinn-einheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Die Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints in den Bereichen <i>Sinneinheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>
Kompetenzbereich Interpretation			
<p>Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Zusammenfassung des Textes wurde vollständig und korrekt bewältigt. Die Detailanalyse gelang überwiegend.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Zusammenfassung und die Detailanalyse wurden vollständig und korrekt bewältigt.</p>

Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl *Übersetzen* als auch *Interpretieren*) muss zumindest „überwiegend erfüllt“ sein, damit die Kandidatin/der Kandidat bei der Kompensationsprüfung eine positive Beurteilung erreicht. Wenn die Anforderungen bei der Übersetzung oder bei der Interpretation in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt“ sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend“ zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgende Gesamtbeurteilung:

Kompetenzbereich <i>Übersetzen</i>	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt
Kompetenzbereich <i>Interpretieren</i>	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Genügend	Genügend	Befriedigend	Befriedigend

Kompetenzbereich <i>Übersetzen</i>	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt
Kompetenzbereich <i>Interpretieren</i>	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Befriedigend	Befriedigend	Gut

Kompetenzbereich <i>Übersetzen</i>	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Kompetenzbereich <i>Interpretieren</i>	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Gut	Gut	Gut

Kompetenzbereich <i>Übersetzen</i>	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Kompetenzbereich <i>Interpretieren</i>	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Gut	Gut	Sehr gut	Sehr gut